

TEXTS AND TRANSLATIONS

Samuel Scheidt (1587-1654):

Tulerunt Dominum

(Text: Anon)

Tulerunt Dominum meum
et nescio ubi posuerunt eum.
Dicunt ei angeli: mulier, quid ploras?
Surrexit sicut dixit.
Præcedet vos in Galileam, ibi eum videbitis.
Alleluia.

They have taken away my Lord,
and I know not where they have laid him.
The angels say unto her: woman, why weepest thou?
He has risen, as he said.
He goes before you into Galilee, there you will see him.
Alleluia.

— >><< —

Heinrich Schütz:

Gutes und Barmherzigkeit

(Psalm 23:6)

Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen
mein Leben lang, und ich werde bleiben
im Haus des Herren immerdar.

Surely goodness and mercy shall follow me
all the days of my life, and I shall dwell
in the house of the Lord my whole life long.

Johann Rudolph Ahle:

O lux beata Trinitas

(Vespers hymn for Trinity Sunday, Ambrose of Milan)

O lux beata Trinitas,
Et principalis unitas,
Iam sol recedat igneus,
Infunde lumen cordibus.

Te mane laudum carmine,
Te deprecemur vespere:
Te nostra supplex gloria
Per cuncta laudet sæcula.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Et nunc et in perpetuum. Amen.

O Trinity of blessed light,
And princely unity,
The fiery sun already sets,
Shed thy light within our hearts.

To thee in the morning with songs of praise,
And in the evening we pray,
Thy glory suppliant we adore,
Throughout all ages for ever.

Glory be to God the Father,
To his only Son,
With the Holy Spirit
Now and forever. Amen.

— >><< —

Johann Rudolph Ahle:

Magnificat à 7

(Luke 1:46-55, Doxology)

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatem me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiæ suæ,
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in sæcula.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Saviour.
For he has looked with favour on the lowliness of his servant,
surely, from now on all generations will call me blessed.
For the Mighty One has done great things for me,
and holy is his name.
His mercy is for those who fear him
from generation to generation.
He has shown strength with his arm;
he has scattered the proud in the thoughts of their hearts.
He has brought down the powerful from their thrones,
and lifted up the lowly;
He has filled the hungry with good things,
and sent the rich away empty.
He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy,
According to the promise he made to our ancestors,
to Abraham and to his descendants forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost:
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Heinrich Schütz:

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren

(Luke 2:29-32)

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren,
wie du gesagt hast;
denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitest hast für allen Völkern,
ein licht, zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deinens Volkes Israel.

Master, now you are dismissing your servant in peace,
according to your word;
for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared in the presence of all peoples,
a light for revelation to the Gentiles
and for glory to your people Israel.

— >><< —

Hans Leo Hassler:

Pater Noster

(Matthew 6:9-13)

Pater noster qui in cælis es sanctificetur nomen tuum
Veniat regnum tuum fiat voluntas tua
sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie
Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimisimus debitoribus nostris.

Et ne inducas nos in temptationem,
sed libera nos a malo. Amen.

Our Father in heaven, hallowed be your name.
Your kingdom come. Your will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our debts,

As we also have forgiven our debtors.

And do not bring us to the time of trial,
but rescue us from the evil one. Amen.

Johann Christoph Bach:

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitig stirbt

(Wisdom 4:7, 10-11, 13-14)

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt
ist er doch in der Ruhe.

Er gefällt Gott wohl und ist ihm lieb und
wird weggenommen aus dem Leben unter den Sündern,
und wird hingerücket, daß die Bosheit seines Verstand
nicht verkehre, noch falsche Lehre seine Seele betrübe.
Er ist bald vollkommen worden und hat viel Jahr erfüllet.

Denn seine Seele gefällt Gott wohl.
Darum eilet er mit ihm aus dem bösen Leben.

The righteous, though they die early,
will be at rest.

There were some who pleased God and were loved
by him, and while living among sinners were taken up.
They were caught up so that evil might not change
their understanding or guile deceive their souls.
Being perfected in a short time, they fulfilled long years.

Then their souls were pleasing to the Lord, therefore he
took them quickly from the midst of wickedness.

Johann Michael Bach:

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt

(Job 19:25-27, Chorale Anon.)

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und Er wird mich,
hernach aus der Erden wieder auferwecken,
und werde darnach mit dieser meiner Haut
umgeben werden, und werde in meinem Fleiß Gott sehen.
Denselben werde ich mir sehen,
und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder.

Christus der ist mein Leben, sterben ist mein Gewinn,
Dem tue ich mich ergeben, mit Freud fahr ich dahin.

I know that my Redeemer lives,
and that at the last he will stand upon the earth;
and after my skin has been thus destroyed,
then in my flesh I shall see God,
whom I shall see on my side,
and my eyes shall behold, and not another.

Christ is my life, to die is my gain,
To him I surrender myself, with joy I depart.

— >><< —

Johann Hermann Schein:

Da pacem Domine

(Votive antiphon for peace)

Da pacem, Domine, in diebus nostris,
Quia non est alius
Qui pugnet pro nobis
Nisi tu Deus noster.

Give peace, O Lord, in our time
Because there is none other
Who fights for us
If not You, our God.

Andrea Gabrieli:

Benedicam Dominum

(Psalm 34:2-6)

Benedicam Domino in omni tempore
semper laus eius in ore meo,
In Domino laudabitur anima mea
audiant mansueti et lætentur,
Magnificate Dominum et exaudivit me,
et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me,
Exquisivi Dominum, et exaudivit me;
et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.
Accedite ad eum et inluminamini
et facies vestræ non confundentur.

I will bless the Lord at all times;
his praise shall continually be in my mouth.
My soul makes its boast in the Lord;
let the humble hear and be glad.
O magnify the Lord with me,
and let us exalt his name together.
I sought the Lord, and he answered me,
and delivered me from all my fears.
Look to him, and be radiant;
so your faces shall never be ashamed.

— All biblical English translations are from the 1989 New Revised Standard Version of the Bible (NRSV) —